



ЕВА ИББОТСОН



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-053.2
ББК 84(4Вел)-44
И13

Eva Ibbotson

DIAL A GHOST

This edition is published by arrangement with Curtis Brown UK and The Van Lear Agency LLC

Перевод с английского Надежды Сечкиной

Серийное оформление и дизайн обложки
Василия Половцева

Ибботсон, Ева.

И13 Агентство «Фантом в каждый дом» : роман /
Ева Ибботсон ; [пер. с англ. Н. Сечкиной]. —
Москва : Издательство АСТ, 2018. — 256 с.

ISBN 978-5-17-099481-6

Мисс Прингл и миссис Маннеринг познакомились на вечерних курсах ведьм. Удивительно, но вскоре эти очень разные леди поняли, что хотят одного и того же – заботиться о призраках. Так и появилось агентство «Фантом в каждый дом».

И все было просто чудесно, пока в один прекрасный день юный посыльный Тед случайно не перепутал конверты: ужасные и злобные Криксы, ненавидящие детей, приехали жить к скромным монахиням, а добрейшее семейство Уилкинсон – в старинный замок Хелтон-Холл, владельцем которого совсем недавно и совсем неожиданно стал сирота Оливер Смит.

Смогут ли мисс Прингл и миссис Маннеринг разобраться во всей этой путанице?

**УДК 821.111-053.2
ББК 84(4Вел)-44**

ISBN 978-5-17-099481-6

© Eva Ibbotson, 1996
© Н. Сечкина, перевод
на русский язык, 2017
© ООО «Издательство АСТ», 2018

ФАМИЛЬНЫЙ ГЕРБ СНОДД-БРИТГЛОВ



ФАМИЛЬНОЕ ДРЕВО СНОДД-БРИТГЛОВ

Седрик Снодд-Бриттл + Аделина Пратт

Арчи
Снодд-Бриттл



Берти
Снодд-Бриттл



Фредерик
Снодд-Бриттл



Кларенс
Снодд-Бриттл



Манго
Снодд-Бриттл



Перси
Снодд-Бриттл



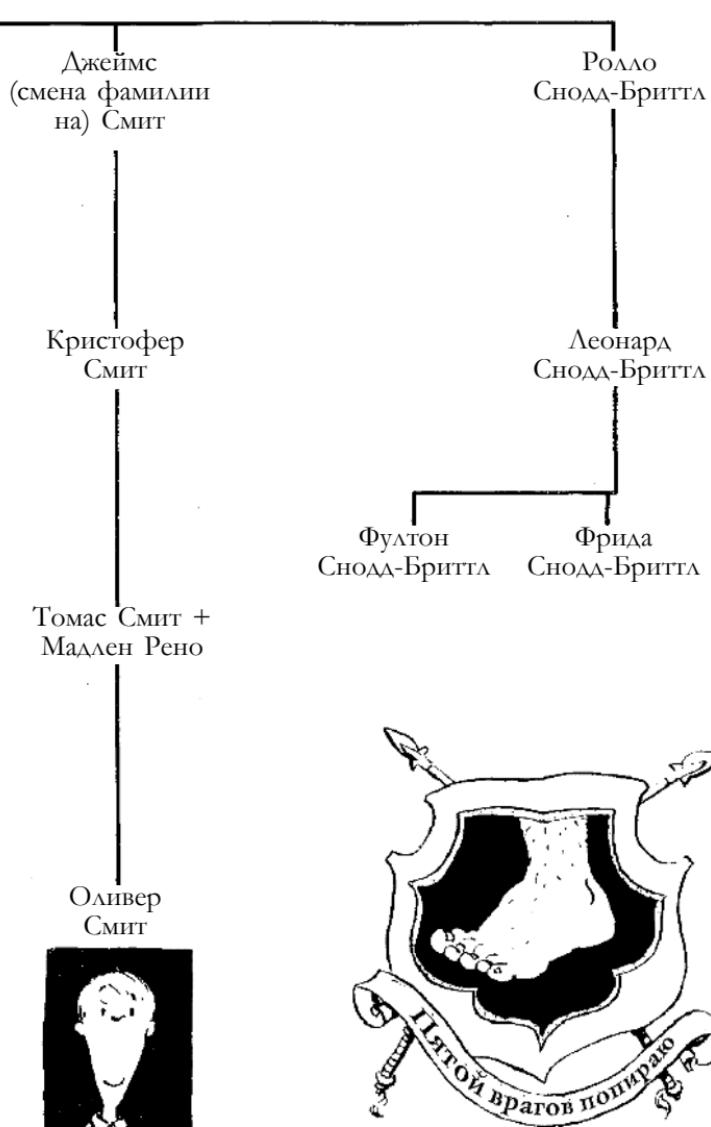
Элмер
Снодд-Бриттл

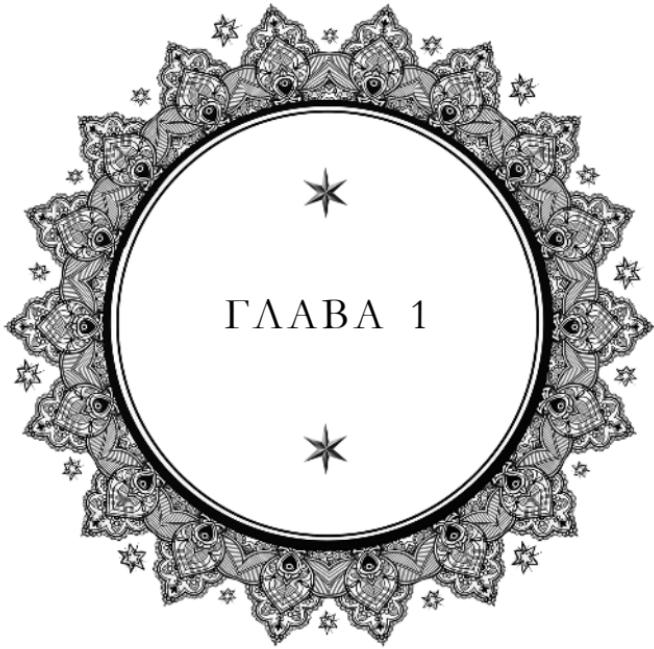


Фредерика
Снодд-Бриттл



ИЗ РОДОВОГО ПОМЕСТЬЯ ХЕЛТОН-ХОЛЛ





ГЛАВА 1

*С*емейство Уилкинсонов обратилось в призраков совершенно внезапно. Это произошло во время Второй мировой войны, в тот самый миг, когда на их дом упала бомба.

Дом носил название «Тихая гавань» — в честь отеля, где мистер и миссис Уилкинсон провели медовый месяц, — и уютнее местечка было не сыскать. Представьте себе окна с эркерами, парадную дверь, выкрашенную в синий цвет, витражные стёкла в ванной, прелестный садик с кормушкой для птиц и заросший кувшинками пруд. Миссис Уилкинсон занималась хозяйством и поддерживала безукоризненную чистоту, её муж-дантист каждый день ездил в город лечить пациентам зубы. У супругов был тринадцатилетний сын. Эрик состоял в бойскаутах, у него недавно появились первые прыщики, и он только-только начал влюбляться в девочек (а те над ним лишь потешались).

Кроме того, в доме проживала мать миссис Уилкинсон, грозная старуха, вооружённая острым зонтиком, и сестра миссис Уилкинсон, Трикси, бледная нервическая особа, с которой вечно приключались всякие неприятности.

В тот роковой час члены семейства готовились укрыться от воздушного налёта в погребе, вырытом в глубине садика, и собирали самое необходимое. Бабуля взяла зонтик и сумку от противогаза, в которой вместо противогаза держала пузырёк с ядом: в случае неприятельского вторжения престарелая леди предпочитала отравить себя, но не сдаться врагу живьём. Миссис Уилкинсон уложила в корзинку вязанье и сняла с крючка под потолком клетку с попугайчиком. Эрик захватил с собой учебник «Основы скаутского движения для мальчиков» и недописанное письмо некой Синтии Харботт.

В прихожей они столкнулись с мистером Уилкинсоном — он только что пришёл домой и переодевался в униформу защитного цвета. Глава семьи входил в местное ополчение — отряд храбрых добровольцев, которые после работы ползали по-пластунски и отрабатывали навыки стрельбы.

— На выход, на выход, — поторопил остальных мистер Уилкинсон, — самолёты уже близко.

Тут все вспомнили, что бедная Трикси так и сидит в своей комнате наверху, завёрнутая в британский флаг. Флаг служил ей костюмом в спектакле, поставленном для доблестных солдат Женским институтом. Трикси удостоилась роли Духа Британии и именно поэтому должна была выйти на сцену в национальном флаге.

— Пойду схожу за ней, — сказала миссис Уилкинсон, знавшая, что сестра не в восторге от собственного вида и стесняется сойти вниз.

Миссис Уилкинсон поставила ногу на ступеньку... и в этот момент грохнула бомба.

* * *

Конечно, осознав своё превращение, все испытали шок.

— Это я-то — и вдруг призрак бесплотный! — опшеломлённо качала головой Бабуля.

Тем не менее, факт оставался фактом: Уилкинсоны перешли в иное состояние. Правда, несмотря на бледность и лёгкое свечение, в целом их облик не слишком отличался от прежнего. Собираясь в убежище, Бабуля, как всегда, надела свою лучшую шляпку, которую украшала закреплённая двойным узлом гроздь вишнен, а острые жёсткие волоски на подбородке старухи топорщились в лунном свете, точно острия кинжалов. На Эрике были скаутская форма, галстук с зажимом и значок следопыта; на носу сидели очки. Не повезло только попугайчику: он растерял все перья из хвоста и оттого заметно уменьшился в размерах.

— Генри, что же нам теперь делать? — спросила миссис Уилкинсон.

На голове у её мужа была металлическая каска, к которой он прицепил ветки с листьями, маскируясь под зелёный куст. Выше пояса мистер Уилкинсон выглядел как солдат, однако нижняя часть наряда выдавала в нём дантиста. Миссис Уилкинсон, обожавшая супруга, подплыла к нему по воздуху и встревоженно заглянула в лицо.

— То же, что раньше, Мод, — ответил мистер Уилкинсон. — Жить достойно и служить родине.

— Хорошо хоть, мы все вместе, — вставила Бабуля.

После этих слов повисла жуткая тишина. Призраки переглянулись, их эктоплазма побелела как полотно.

— Где... Трикси? — запинаясь, проговорила миссис Уилкинсон. — Где моя дорогая сестра?

И в самом деле, куда она подевалась? Привидения облетели развалины дома, обыскали весь сад, выклекая пропавшую, но призрака застенчивой женщины в очках, одетой лишь в британский флаг, так и не нашли.

Для Мод Уилкинсон потеря сестры стала чудовищным ударом. Несчастная охала, рыдала и заламывала руки.

— Я обещала маме присматривать за ней, — стонала миссис Уилкинсон, — я всегда присматривала за Трикси!

Это действительно было так. Их мать вела занятия в школе сценического танца, так что Мод с малых лет помогала своей пугливой сестрёнке входить в роль Сахарного Шарика, Маленького Лебедя или Одуванчика.

Увы, на этот раз она ничем не могла помочь. Отчего одни люди становятся призраками, а другие нет — до сих пор неразрешимая загадка.

Следующие несколько лет прошли без особых событий. Война закончилась, однако восстанавливать дом никто не собирался, так что привидения продолжали жить в нём совсем как прежде. «Тихая гавань» превратилась в сплошные руины, но Уилкинсоны помнили расположение комнат, а кроме

того, призраком быть легко: холода не чувствуешь, на работу и в школу ходить не нужно, а проникать сквозь стены и исчезать в воздухе они приоровились очень скоро. Ну и, конечно, большим подспорьем служили разъяснения главы семейства.

— Помните: в отличие от людей, созданных из плоти и крови, призраки состоят из эктоплазмы, — говорил мистер Уилкинсон. — Однако это не означает, — строго продолжал он, — что мы можем позволить себе быть вялыми, слабыми и хилыми. Эктоплазму следует укреплять так же, как мускулатуру.

И всё же, несмотря на усердные приседания, отжимания и тренировки по перемещению предметов силой мысли, Уилкинсоны ни на минуту не забывали о бедной Трикси. Каждый вечер после захода солнца они выходили в сад и звали её, обращая взоры на север, юг, запад и восток, но робкое, покрытое мурашками привидение не появлялось.

Когда же минуло пятнадцать лет, случилось кое-что неожиданное. Семья обнаружила призрака потеरявшегося ребёнка.

Как-то раз во время утренней воздушной прогулки над окрестными полями Уилкинсоны заметили внизу что-то белое. Светлый комочек лежал в траве, скрытый зарослями кустарника.

— Поглядите, кажется, там призрак овечки! — воскликнула миссис Уилкинсон.

Опустившись на землю, они увидели, что белый комочек — призрак не овечки, а маленькой девочки. На ней были старомодная детская ночная сорочка с бантом вокруг шеи и одна крохотная расшитая